



芳心何處

Where the Heart Is

這是一本充滿幽默、希望、溫馨的小說。

7 是諾薇莉的惡夢數字。

她今年17歲，懷孕7個月，胖了37磅，而且還遭到男友的遺棄。

現在，她發現自己正站在奧克拉荷馬州的街上，手上只有7.77美元。

然而，諾薇莉卻在這個傷心地找到珍貴的人生。

一群原本毫不相識的陌生人對她伸出了援手，給了她溫暖，解決她住的問題，一份安定的工作，讓她領悟到平凡人生的智慧。

ISBN 957-0360-72-0



9 789570 136072 1

00300



新苗文化

新苗文化 F1 定價 300 元

小說 F1

芳心何處

WHERE THE HEART IS

作 者 / 比莉·雷慈 (Billie Letts)

譯 者 / 陳淑惠

編 輯 / 張碧珠

發行人 / 王聖毅

出版者 / 新苗文化事業有限公司

台北市和平西路一段150號 4F之 4

電話：(02)2332-0430

傳真：(02)2332-9817

郵政劃撥：18324544

排 版 / 普林特斯資訊有限公司

印 刷 / 久裕印刷事業股份有限公司

版 次 / 2001年2月一版一刷

出版登記 / 局版台業字第 6017 號

國際中文版權代理 / 博達著作權代理有限公司

Copyright © 1995 by Billie Letts

This edition published by arrangement with Warner Books, Inc.

New York, New York, U.S.A.

Chinese Translation copyright © 2001 by New Sprouts Publisher Inc.

through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved

定 價 / 300元

ISBN / 957-0360-72-0

(本書如有缺頁破損請寄回更換)

版權所有·翻印必究

國家圖書館出版品預行編目資料

芳心何處 / 比莉·雷慈 (Billie Letts) 著 ;
陳淑惠譯 . -- 一版, -- 臺北市 ; 新苗文化,
2001 [民90]

面 ; 公分 . -- (小說 ; F1)

譯自 : Where the heart is

ISBN 957-0360-72-0 (平裝)

874.57

90000052

游乾桂老師的教養寶盒

游乾桂，是著名作家、演講家也是臨床心理師，出版作品甚多，其著作曾榮獲台北市政府優良圖書獎、省政府新聞處優良圖書、金鼎圖書推薦獎。

親和力十足的游老師，如徐徐的春風，撫慰著每一顆焦急的父母心，簡單明瞭的教育觀，不需捨近求遠，鑽研過深的教育理論。簡單的生活故事，極具啟發意義；溫和幽默的態度，容易讓人印象深刻。

T71 孩子的心情地圖

定價：230 元

- 一、激發孩子的優良特質：塑造孩子的自信、學習責任感……，挖掘培養孩子的優良氣質。
- 二、父母應該知道的事：溺愛非真愛……，父母不可不知。
- 三、棘手的孩子：頂嘴、愛哭、壞脾氣……，讓人頭疼的壞習慣，迎刃而解。

妙夫子遇上天才學生

楊雪真，擔任國小教師多年，身兼數種角色：老師、家長、輔導教師，經常融入孩子天真無邪的世界，在與孩子交談的過程中，發現他們的想法，時刻充滿靈氣與創意，進而創作多本與孩童相關的書籍。

T40 天才寶貝

定價：170 元

幽默只孕育在和諧、溫暖的地方，幽默鼓勵創造和想像，想像幽默的翅膀，創造是飛翔的力量。

本書為作者記錄孩子的對話，有時天真，有時

T72 孩子的健康地圖

定價：180 元

- 一、身體健康的維護對策：聽力缺陷提早治、增進說話能力的訣竅、吮手指有辦法……。
- 二、心理健康的維護對策：擁抱有妙處、善待內向的孩子……。
- 三、讓人傷腦筋的孩子：偏食、幼兒的唯我世界、嫉妒兒……。

T73 育兒心地圖

定價：240 元

- 一、配合成長階級的知識教育：胎教有意思、提前入學的隱憂、動腦受益多……。
- 二、與眾不同的孩子：如何教養資優兒、不愛上幼稚園的孩子……。
- 三、父母絕招：選擇學習環境有妙招、合理的處罰、單親家庭問題多……。

令你拍案叫絕，在與孩子的交談的過程中，發現他們的蛻變，你將了解到「每個孩子都可愛」。

本書榮獲1999年行政院新聞局推薦之中小學生優良課外讀物

T55 天才學生妙夫子

定價：190 元

一百則極短的輕鬆對話，皆發自於生活中的點點滴滴，除了令人莞爾外，也極具寓教於樂的意義，笑聲背後顯現出生活中各個層面的壓力，本書宗旨為現代緊張的生活壓力指引一條方向，如何透過生活中的輕鬆對話化解情緒。本書榮獲1999年行政院新聞局推薦之中小學生優良課外讀物及教育廳教育人員優良著作獎。

戴夫佩澤人生三部曲

戴夫·佩澤：

- ◎ 國際傑出青年獎得主
 - ◎ 紐約時報、美國今日郵報暢銷排行榜系列作者
 - ◎ 榮獲臨床心理師游乾柱、美國總統雷根、布希、科林頓極力推薦
- 以下三書均獲得亞馬遜網路書店讀者5顆星最高評價

H5 它～一個男孩的名字

定價：180 元

在他母親的眼中，他只是個「它」！一個東西！一個比奴隸還低賤的存在物！五歲那年，個性正變的母親想盡辦法折磨他，他必須做完無理又可怕的要

求，才以連狗都不吃的餒食果腹，更可恨的是深知他不幸的父親及鄰居，竟放任這一切惡行發生！

H6 迷路男孩

定價：240 元

戴夫終於離開充滿磨難的日子。一只破爛的紙袋，是他唯一的行李，在各個寄養家庭飄來盪去。糾結扭曲的情緒，使他無法真實的展現自己，造成他與寄養家庭關係緊繃，經過大家的溫柔引導，讓戴夫穿過荆棘，迎向藍天。

H12 戴夫的故事

定價：300 元

慘遭家虐的孩子，漫長的尋求自我過程，難以釋懷的痛透過寬恕和分享，終於放掉了這永遠的疑問：「為什麼父母不愛我？」一個沒有名字、迷失的男孩，終於找到自己，並獲得無數的殊榮！

貝蒂楊斯的心靈饗宴

「你的文字撫平了苦難更創造了幸福。」泰瑞莎修女

貝蒂·楊斯博士是《心靈雞湯》系列共同作者，曾當選全美年度優良教師，也是一名專業演講家、全球著名作家。著作十餘冊，譯成30種以上語言。榮獲 washington post，USA today，U.S.News and World Report 等各大媒體熱力推薦。作品《Gift of the heart》曾獲普立茲文學獎提名。

H8 在心河中垂釣

定價：220 元

生命形式落差的兩端，衝撞著心靈深處的震撼。有如心河中寧靜垂釣，心靈與實質皆滿載

而歸。

三百元能買到什麼？患難兄弟面對生命威脅時，各自做了選擇，卻有不同的結果，二十五篇的人性光輝故事，篇篇都將啟動你的心靈。

H10 來自心田的價值

定價：240 元

二十五則勵志人心的故事，突顯出平凡世界中的溫暖互動。對照出日漸低落的家庭觀，以及對愛、忠誠與自律的漠視。

我們的生活中充滿著酸甜苦辣，最令人感動的是，人們互動下的溫暖，這正是本書的精神。

愛的奇蹟天使—桃莉·海頓

美國教育界推崇她為「愛的奇蹟天使」。桃莉·海頓不但是一位專業的兒童教育心理學家，也是一位傑出的作家。其作品皆為真實故事的呈現，溫馨感人，深受廣大讀者的喜愛。除了豐富的臨床經驗外，她那充滿真愛的教育方式為人所稱道，更被教育界視為楷模。

桃莉的作品相繼被譯成二十餘種語言，暢銷世界各國。

T23 她只是一個孩子

定價：原價 240 元，特價 150 元

六歲的席拉被母親遺棄在高速公路，又飽受犯案累累酗酒父親凌虐，除了她的老師桃莉·海頓外，所有的人都認為她無可救藥。本書以席拉和桃莉的互動為主軸，生動的描述特殊教育老師辛苦的一面。

本書榮獲：台北市政府優良圖書獎、美國圖書協會強力推薦、各大書店暢銷排行榜、各大平面媒體強力推薦、教師研習會使用教材

H1 籠中孩子

定價：240 元

八年來，十五歲的凱文未曾開口說過一句話，總是把自己緊緊的封鎖在自構的囚籠中。傾注所有的心力，解開凱文層層的心結，終於發現他一段不為人知的悲慘過去。在桃莉耐心的引導及陪伴下，凱文終於掙脫心繭。

本書經《讀者文摘》專文摘錄。

H4 沈默的潔蒂

定價：240 元

八歲的潔蒂從不在校開口說話，她總是雙手環

胸，壓低著身子走路，步伐蹣跚好似有無形的重物壓的她喘不過氣。輔導過程的曲折困難，再度挑戰經驗豐富的奇蹟天使桃莉·海頓的專業。抽絲剝繭的追查，不接受失敗的勇氣。

本書榮獲：華盛頓郵報推薦、出版家週刊推薦

游福生老師關愛的叮嚀

游福生老師的著作甚多，作品常見於各種刊物，得獎作品不計其數，並成為各學校團體、教育研習會、圖書館指定用書。

T26 我的未來是一條龍

定價：190 元

作者累積近 40 年的教育經驗，探討從教育衍生的社會問題，追根溯源，實例印證，是師長父母必讀的教育問題。

T29 總不能陪他一輩子

定價：190 元

作者從事教育工作三十餘年，看淡名利，濃昇愛心，將多年來的教育經驗編整成書以期與父母分享。

E10 歡喜自己

定價：160 元

文筆流暢，字字珠璣，引領讀者，認識發展自己的潛能，克服畏怯，挺身昂首，信心十足。本書是踏入寫作之門最佳範本，是父母師長贈給孩子的最佳禮物。

E12 活出自己

定價：160 元

領你認識方寸間的快樂，讓你從失敗中站起來，迎向生命的光采。

不分時地、永遠存在的愛情問題

D1 愛情孫子兵法

定價：特價 250 元

作者：康奈爾·柯莞等

中國哲學家孫子所揭露的人性祕密，教導戰士們以智取勝。改寫的孫子策略提供女性創造美好關係的成功關鍵。



出輕鬆課程，這本機智與常設性兼具的指南，輕鬆易讀，方法簡單。

D5 1/2 變成 1 ～原來你不是我的依靠

定價：330 元

作者：美樂迪·貝蒂

感情是男人的一部份，卻是女人的全部。女人對感情的依賴甚至到了失去自我的程度。一旦感情失去依靠時，生活便頓時失去重心，找不到自己的方向與定位。



D2 不能懷孕的男人

定價：170 元

作者：Donn M. Davis

本書提供新好男人所必備秘訣，讓你成為出類拔萃的新世代男性，讓所有男性對你刮目相看，讓你贏得女性的青睞與芳心。



D6 愛得太多的女人

定價：280 元

作者：Robin Norwood

我們將深入的探討，為什麼有如此多的女人一意追尋真愛，最後卻發現這段關係並不能滿足我們的需求時，卻又無法斬斷這段關係。透過本書，作者幫助這些女人看清事實，改善與異性的關係，並改變她們尋找愛情的方式。



D3 愛上不忠的男人

定價：特價 260 元

作者：凱洛·波特溫

本書作者提供妳最佳的建議，讓妳輕易化解伴侶不忠的問題，以全新的信任、誠實與愛為基礎，建立更圓融和諧的親密。深入剖析兩性互動原動力。



D4 輕輕鬆鬆闖情關

定價：260 元

作者：Barry Dutter

我患有嚴重的害羞情結。不敢勇敢的走出來。這正是我為什麼要寫這本書的原因。我要幫助害羞男子走出陰影。本書充滿從我們成長的文化背景中衍生



D7 兩性新關係

定價：270 元

作者：賀伯·高登伯博士

賀伯·高登伯博士為兩性著作上的暢銷作家，他透露男人和女人如何能享受滿足，愉快，和充滿挑戰的關係，讓衝突帶來成長和親密，愛人可以成為最要好的朋友，如何克服傳統上足以阻礙真情溝通及自我表達的男女刻板角色。



17歲孕婦絕地逢生，
找到生命的春天.....

芳心何處

Where the Heart Is

石漢基贈

美國年度票房佳片《女孩第一名》原著小說

榮獲

- 長踞紐約時報、亞馬遜暢銷排行榜
- 紐約公共圖書協會評選青少年必讀好書
- 日本97年度十大好書
- 時代雜誌 雅虎網站.....一致的肯定
- WALKER PERCY 小說獎

比莉·雷慈 BILLIE LETTS◎著
陳淑惠◎譯



* A 0 8 8 1 4 2 4 *

「比莉·雷慈擁有純淨而動人的聲音，而她不平凡的女英雄，諾薇莉·納森，帶領著讀者走過一段永生難忘的旅程。是一本傑出的首部小說。」

——安·瑞佛斯·席登斯 (Anne Rivers Siddons)

「這部扣人心弦的美麗作品中沒有一個贅字……得獎作家的名榜上得為比莉·雷慈預留一個位置。」

——《達拉斯晨報》(Dallas Morning News)

「一部觸筆靈活與充滿高度勇氣的小說。」

——倫敦《時代雜誌》(The Times, London)

「你絕不會混淆這些角色……《芳心何處》……緊湊又風趣幽默，你絕對會『看到這些人物躍然紙上。』」

——《邁阿密前鋒報》(Miami Herald)

「比莉不只具有幽默的天分，也賦予筆下人物真摯的感情。諾薇莉、姊妹和佛尼

鮮活猶如真人，共同譜出溫馨感人的《芳心何處》。」

——《北美評論》編輯羅勃萊·威爾森 (Robley Wilson, editor of The North American Review)

「一個感覺很棒的故事，以美國的心臟為中心，在那裡，夢想依舊能成真，人們依舊有著濃厚人情味……，一部啟發人心、讓人又哭又笑的絕佳小說。」

——《印第安納波里新聞報》(Indianapolis News)

「讓美國的拖車公園充滿名字與臉孔，《芳心何處》讓你真實、精確、情感地住入小說中的生活……你會為諾薇莉拍手歡呼。」

——伊利諾州《艾凡斯維爾新聞評論》(Evansville Press, Illinois)

「一部現代，必須，充滿美國道德勇氣的小說。」

——《她》雜誌 (She magazine)



第一部

諾薇莉·納森，十七歲，懷孕七個月，超重三十七磅——對七有著一份宿命感——坐在破舊普里茅斯車內，雙手撫摸著大腹便便的肚子，身體不適地扭動著。

對絕大多數人而言，七代表著幸運。但對她可不如如此，她與這個數字有著一連串的交手記錄。從她第七個生日開始，先是她的母親妮兒和一個棒球裁判跑了。然後，在她七年級那年，她的唯一好友泰莉為她的男友去偷冰淇淋，結果被送到女子感化學校服監。

當時，諾薇莉已經意識到七的可怕，於是她盡可能的和這個數字保持距離。
只是有時候，她心想，你無法知道厄運幾時會降臨你身上。

她正是那樣被刺的，因為她根本沒有看到刀子朝她揮來。

那件事情發生在她被退學，並開始在瑞德餐廳當女侍的時候。這份工作跟七完全扯不上關係。有天晚上，一個名叫葛蕾蒂的女子突然抓狂——在店窗外面拿著啤酒瓶朝她扔了過來，還不停的鬼叫著看到耶穌什麼的。諾薇莉出去試著安撫

那名女子，但她已經完全失去理智了。她握著一把牛排刀朝諾薇莉跳過來，刀子從她的手腕劃到手肘。急診室的醫師一共為她縫了七十七針。不，諾薇莉一點都不信任任何與七有關聯的數字。

雖然與七有過這一連串的交流，但她還是沒有把它放在心上，努力的調適著骨盆壓力的可恨痛苦。她很想像停車休息，可是才一下子而已，她實在不好意思再開口。雖然他們已在史密斯堡休息過，但此時諾薇莉的膀胱已經漲得好似一顆水球。

他們正在奧克拉荷馬州某條由農場往市場的道路，那是一條狹窄、崎嶇又人煙稀少的路。但那輛破舊的車子還是以七十五英里的時速前進，威利·傑克·皮更斯開起車來，好似他的雙腿間有著野種馬的千磅力道一般。

威利·傑克比諾薇莉大一歲，輕二十五磅，矮四吋。為了讓自己看起來更高，他還在牛仔靴裡墊報紙。他對個子矮小的歌手很瘋狂，尤其是那些身材比他還矮小的歌手。

無視於路旁的危路警告牌子，威利·傑克仍舊以七十五英里的高速前進。諾薇莉想要叫他放慢速度，但她沒有開口，只是默默祈禱不要發生任何事故。他們原本可以選擇北方一條比較暢直快速的道路，但威利·傑克說他絕對不付過路費

這種稅，更何況，到加州的路還有很多，而且根本不需要花一毛錢。

他錯估了第一個轉彎，使得右前輪衝到路肩，產生劇烈的震動，也讓諾薇莉的膀胱跟著晃動了起來。她解開安全帶，將身子向座位的前方挪動，意圖轉換她的重心以減輕壓力，但是沒有用。她一定得上廁所才行。

「親愛的，我得再停一次車才行。」

「該死，諾薇莉。」威利·傑克雙手用力拍著方向盤。「就在前面不到五十英里的地方，你不是才上過嗎？如果每五十英里你就得上一次廁所的話，你知道我們這趟路得開多久嗎？」

「我又不是現在就要上，我可以再等一下。」

為了那部照相機，威利·傑克的心情到現在還是很不好。在他們離開之前，她買了部照相機，因為她要他在每經過一個州界時，為她拍一張照片留念。她要把那些照片都裱起來，日後好讓他們的孩子知道，當初他們是如何橫越西部來到加州的。

威利·傑克說那是個蠢主意，但在越過阿肯色州、奧克拉荷馬州時，他還是為她拍了照，因為他看到高速公路對面有一家酒吧，他想要去喝瓶啤酒。走了二十英里後，她找不到照相機，發現被他忘在酒吧裡。她要求他調頭回去拿照相

機，他答應了，只因為他想要再喝一瓶。但當他們進入奧克拉荷馬州時，他卻不願停下車子為她拍照。為此他們大吵了一架。

諾薇莉覺得渾身又熱又黏，她搖下車窗讓外頭的熱風撲在她的臉上。早在威利·傑克用她的五十元買下這部車子時，冷氣早已壞了，而且，幾乎所有的零件都已經不能用了。他換掉一些零件，但沒有把車底那個破洞修好，隨便拿一個電視盤壓在上面就算了事。現在，她很擔心那個盤子會從洞中掉出去。她低頭察看，看到盤子仍在，不覺鬆了一口氣。

她克制著不去想膀肱的問題，先是數著外頭迎面而過的海報，然後又背著歌詞，但都沒有用。最後，她從放在一旁的背包中拿出相簿。

從小，她便喜歡從雜誌上收集各類照片……臥室、廚房、客廳等的裝潢照片，夢想著有一天能夠擁有這樣的房子。現在，她正要前往加州，她的夢想很快就要實現了。

「看，親愛的。」她把一張照片拿到威利·傑克的面前。「我們的嬰兒室要和這個一模一樣。我希望我們的房子是二層樓的，有陽台可以看到海洋。」

「得了吧，諾薇莉，在市區內你是不可能看到海的。」他不耐煩的調著收音機，結果還是一點聲音也沒有。

「好吧，那就池塘好了。我要買一張桌子和一把大太陽傘，我們可以和孩子坐在那裡，一邊喝巧克力牛奶，一邊看日落。」

她又拿出另一張照片。「你看牆壁上這些鴨子是不是很可愛？」

威利·傑克出其不意的來個大轉彎，想要輾過路邊一隻烏龜。

「我很討厭你這個樣子，」諾薇莉說。「你為什麼一定得壓死那隻烏龜呢？牠又沒有得罪你。」

威利·傑克不理會她，仍然調著他的收音機，終於讓他調到了身高比他還矮的保羅·賽門的歌曲。當他們經過莫德洛水塔時，諾薇莉把照片放回袋中。一想到這麼多水，她再也忍不住了。

「我打賭這個城市裡頭一定有一間浴室。」

「哦，我一點都不驚訝，」威利·傑克說。「幾乎每個城市都有浴室。你不是覺得他們還會順便供應熱水？也許你還想順便泡個熱水澡呢？聽起來很棒，對不對？」

「去你的，威利·傑克，我一定得上廁所才行。」

威利·傑克把收音機開得震耳欲聾。當車子無情的經過莫德洛時，諾薇莉用力的夾緊雙腿肌肉，克制著不去想游泳池或冰紅茶之類的東西。